

# TEXT DOCUMENTATION

## Narrations

### I. Of old times (Maryam Adam)

1. àadír ááyèré táamidórár fiyàr. táawírí éeréá tàgìnyé íccídír ééré tàgìnyé tààró káaló éeréá tàgìnyé. tòkkiinán téenán úkkúkinán tiijá shér pàlnyé kòccínán.
2. pídid áddí kòccín ùudó páccí kòccín ùudó kùud kòccín kárcitín kèrjà. állá kálàgàr káláajè.
3. èlòkón pídáayrè tíccín iráahá èlòkón àmbàriccì táwr ééré tàgìnyé íccídír ééré tàgìnyé tàà kòccínán nèn íin kàljò. pàccín kòccídánán kùud kòccídányán àlá téljá àlá téljá sàlár innyé.
4. íishèrà tórjàkòkè àlà téljá kòd ósínyén sùubràará túrjín sáláaràrà.
5. èlòkón sòngárin áadè tíccín iráahá èlòkón àmbàriccì èlòkón tòkkiinán shèr pàlnyé kòccídáájá shèr pàlnyé àlà téljár àlà téljá kòd òsín pàlák.
6. àkkírhín kòké sùbáyáa sálláatèráahà.

### Translation:

1. We once lived in Tamido. There was a lot of livestock, a lot of milk and cows and camels. We milked (them), put (the milk in the pitcher), drank, evil left, slaughtered.
2. We slaughtered two male goats, during the day we slaughtered a kid, when we slaughtered an ox during the day, we ate the whole night. I have not seen something like this since God created the world.
3. And now we moved to Piday, we came (there) and now there was a lot of livestock, there was a lot of milk, we slaughtered cows, you see this? Slaughtering many sheep, slaughtering many oxen, eating, sitting, eating, sitting, prayer-time comes.
4. When the evening prayer comes, we eat and sit, when the place gets light in the early morning, we get up for prayer.
5. Now we move in the Songari riverbed, we come not, and now...thus...and now milking, evil leaves, slaughtering, evil leaves, we sit and eat, sit and eat, the place gets light, very bright.
6. When it happened, we were praying in the morning.

### II. Wedding (Maryam Adam)

1. (Adam:) én èlè sùubúu kóokè ògóné iiyòò?
2. (Maryam:) sùubúuyé. íddín nèn íin kàljòn sùubúur àarnyán éssi tàgàgìnyá kítíi tàgàgìnyá úurg àatìnyá éer kàtták.
3. teccàkanà sàlboonyi àarnyá éd tòorá àà àà kányá shèr pàlnyé.
4. nèn íin kàljòhé tóotá téljá tóotá téljá kòd pàlák àkkiráahì.
5. èlòkón pàràjá àaràn nèn íin kàljòn úrgín ìndén íccí úkkúnyán.
6. èlòkón óndíyè: pàtátát àrnyán pàtátát àrnyán pàtátát àrnyán.
7. íddí ílígídíyè péecí kàrnyá shálálálálál kàrná shálálálál kàrnyá shálálálál kàrnyá sàacányá téé íinyíná.
8. (Adam:) òò, èlè àan pàránéyòò?
9. èlè àn áyré kéecír ògón éeréyè áagèéá áré éssíkàhùm?
10. (Maryam:) áré éssíná kéecí ééré pàèlán tàgìnyé árássi ééré tàgìnyé kéecí éeréyá tàgàahì.
11. táwr éeréyá kéejáyrá kéejáyrá kéejáyrá kéejáyrá túrrú túrrúkú íccídr ééré tàgìnyé píshhidára tèelèráahà.
12. tàddàgìdì íyállèréyá táa tòoráahà.
13. kòccídányáná shèr pàláahì.
14. sàar údící éeréyá tàgàn.

15. (Adam:) kířshír ógón áanyír ònhá ònákáhènd?
16. (Maryam:) òm, òm, òm!
17. gùrúushiyé? nèn fin kàljó shántá kàttí ànár àkkirá éan àbbár àmdùrmáan iná óndí àràbíyè ànár iráa óndí kùrúushí tàyánán àadín àddár téen úsùn kóké...
18. éssíyá éerá gùrúushí kòosàyé nèn pàríccí éssi éerá kòosàyé ténáyé súugiré téená éttéřkáyé.
19. (Adam:) kissà kón ònóonèe èlè?
20. (Maryam:) áanyír tíinyó kóodèn kàdré!

## Translation

1. (Adam:) Now what do you know about the wedding (and the like)?
2. (Maryam:) The wedding. Of the woman, you see, when they make the wedding, they bind the hand, they bind the bracelet, they mark off the corner place, they utter the trill, they make the kóttak (dance) movement with their neck.
3. They do the slow dance, they do the salboonyi dance, the men enter: ah! ah! ah! (expression of surprised admiration), they say: Evil is leaving.
4. Now you see this. They kept on dancing till the place got light.
5. Now they do the paraja dance, you see this, they put the neck in this way here.
6. And now the camel dance: doing patatat, doing patatat, doing patatat.
7. The women make the trill, saying shalalalalal shalalalal shalalalal they dance in this direction.
8. (Adam:) Yes, is it now like that?
9. (Adam:) Now, was there really much grass at that time, did it use to rain?
10. (Maryam:) It rained, very much grass came out, everything, a lot of watermelons, many small watermelons, a lot of grass was there.
11. A lot of small cattle was grazing, grazing, grazing, till they were filled completely, there was a lot of milk, they sat in the sleeping place.
12. They could hardly walk because of their fatness.
13. They slaughtered. Evil went away.
14. There was everything in plenty (*lit* black thing sits a lot).
15. (Adam:) Did the people use to have money or not?
16. Wow!
17. (Maryam:) Money? You see this, making a very full bag, my father was coming from Omdurman, the money on the camel, at that time there were no cars, loading the money on the camel, he brought to our house, when he unloaded.
18. Reaching the hand inside, he took the money out, like this, stretching the hand he took it out, he gave, we gave in the market, we sold (she means 'bought').
19. (Adam:) Do you have another story, now?
20. (Maryam:) Let the people give, then we see afterwards! (she wants to hear the tape recording before she continues.)

\*\*\*\*\*

ROLAND WERNER

TÌDN-ÁAL: A STUDY OF MIDOB

(Darfur-Nubian)

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

**Werner, Roland:**

Tìdn-áal: a study of Midob : (Darfur-Nubian) / Roland Werner.

– Berlin : Reimer, 1993

(Sprache und Oralität in Afrika ; Bd. 17)

ISBN 3-496-02507-7

NE: GT

Gedruckt mit Unterstützung der  
Deutschen Forschungsgemeinschaft

© 1993 by Dietrich Reimer Verlag

Dr. Friedrich Kaufmann

Unter den Eichen 57

1000 Berlin 45

Umschlaggestaltung: Thomas Rode, Frankfurt am Main

Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

ISBN 3-496-02507-7

1993

DIETRICH REIMER VERLAG BERLIN